

МЕСТОИМЕННЫЕ НАРЕЧИЯ В НЕМЕЦКОЙ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ

Никитина Елена Александровна

Хакасский технический институт — филиал ФГАОУ
ВО «Сибирский федеральный университет», (г. Абакан)
injaz@inbox.ru

PRONOMINAL ADVERBS IN GERMAN COLLOQUIAL SPEECH

E. Nikitina

Summary. The article is devoted to the study of pronominal adverbs with the first component of *da-*, *hier-*, *wo-* and preposition in postposition. It is noted the representative nature of the analyzed adverbial units. The study is based on the material of German colloquial speech. Due to the indeterminacy of the value of the analyzed adverbial units they are subject to the process of reinterpretation and detect polysemy in colloquial speech.

Keywords: pronominal adverbs, German colloquial speech, representative words, context, polysemy, semantic reinterpretation.

Аннотация. Статья посвящена изучению местоименных наречий с первым компонентом *da-*, *hier-*, *wo-* и предлогом в постпозиции. Исследование проводится на материале немецкой разговорной речи. Отмечается репрезентативный характер анализируемых адвербиальных единиц. Вследствие неопределенности значения анализируемые адвербиальные единицы подвергаются переосмыслению и обнаруживают полисемию в разговорной речи.

Ключевые слова: местоименные наречия, немецкая разговорная речь, слова-репрезентанты, контекст, полисемия, семантическое переосмысление.

В немецком языке наречие, как класс слов, отличается большим разнообразием. Адвербиальные единицы можно рассматривать с семантической и функциональной стороны. Авторы грамматики *Duden* в зависимости от полноточности разделяют наречия на две группы: 1. Абсолютные (автономные) наречия, чье значение не зависит от предыдущих слов или ситуации, например: *gestern*, *bergauf*. 2. Наречия, не автономные по своему значению, чья семантика зависит от предыдущих слов или ситуации, например: *wohin*, *darauf*. Эта группа получила название релятивные (относительные наречия) или «пронаречия». [5: с. 578] Например: *Als sie sich umdrehte, sah sie Weiden und Felder. Sie entdeckte eine Bäuerin, dahinter einen Hirten, daneben einen Hund, in unmittelbaren Nähe dazu eine Schafherde.* [5: с. 589]

В числе «пронаречий» выделяется более узкая группа — местоименные наречия. К этой группе относятся предложные наречия с первым компонентом *da-*, *hier-*, *wo-*: *darauf*, *hierauf*, *wozu*. К предлогам, с которыми могут соединяться компоненты *da-*, *hier-*, *wo-*, относятся: *an*, *auf*, *aus*, *bei*, *durch*, *für*, *gegen*, *hinter*, *in\ein*, *mit*, *nach*, *neben*, *über*, *um*, *unter*, *von*, *vor*, *zu*, *zwischen*. [5: с. 584]

В разговорной речи в местоименных наречиях с компонентом *da* гласная *a* в некоторых единицах подвергается редукции, например: *daran* — *dran*, *darauf* — *drauf*, *daraus* — *draus*, *darin* — *drin*, *darum* — *drum*, *darunter* — *drunter*. В южной и средней частях Германии в разговорной речи употребляются sdвоенные формы: *dadran*, *dadrauf*, *wodrauf*, *wodran*, *hierdrauf*.

Сравним, *Ich habe keine Lust dadrauf*. Такие адвербиальные единицы являются разговорно-окрашенными. [5: с. 587]

В адвербиальных единицах *hiebei*, *hievon*, *hievor* происходит редукция согласного «г», что особенно характерно для южных районов Германии. Наряду с местоименной функцией анализируемые единицы выполняют и репрезентативную функцию. А. Т. Кукушкина подразумевает под репрезентантами слова, которые служат «для представления в новом контексте ранее или позднее названного слова, словосочетания или предложения; репрезентанты могут также соотноситься непосредственно с предметами или явлениями реальной действительности». [1: с. 3] А. Т. Кукушкина выделяет следующие признаки репрезентантов: 1. Обязательная соотнесенность со словами, словосочетаниями или непосредственно с предметами реальной действительности 2. Значение корня-основы характеризуется вещественной неопределенностью. В них отсутствуют номинативные отношения к постоянным предметам, качествам, обстоятельствам. Репрезентанты наполняются значением той лексемы, которую они представляют. 3. Обязательным признаком репрезентантов является наличие контекста или ситуации, так как без них они не получают какого-либо значения. 4. Репрезентанты являются «сократителями речи», поэтому они очень употребимы в разговорной речи. [1]

Разговорная речь всегда стремится к устранению избыточности языковых средств. Характерной особенностью разговорной речи является частое использование

слов-репрезентантов. Вследствие неопределенности значения корня-основы подобные наречия могут иметь локальную, темпоральную семантику или указывать на образ действия. Неопределенность значения анализируемых адвербиальных единиц является решающим фактором для их переосмысления и полисемии в разговорной речи. Большую роль при определении значения данных единиц играет контекст. Например, в зависимости от конкретных языковых ситуаций лексикографические источники фиксируют следующие значения наречия *darum*:

1. Вокруг чего-либо. 2. Указательное значение: *ich bitte dich darum*.

В разговорной речи добавляются и другие значения:

1. В роли уклончивого ответа «потому что; а тебе какое дело»: «Warum fährst du nicht mit?» — «Darum. Das ist meine Sache». 2. а) Ну и ладно, пусть так: *Du hast dich entschuldigt. Sei's drum! Ich will nichts mehr davon hören.* б) Была не была: *Heute wollte ich mir meinen Herzenswunsch erfüllen. Es war keinbesonders bescheidener Wunsch zugegeben. Aber heute wollte ich einmal alle fünf gradesein lassen. Sei's drum!* 3. *drum und dran* — а) все прочее: *Ich bin fest überzeugt, dass er unschuldig ist, aber was drum und dran hängt, erregt doch Aufsehen.* б) вокруг да около. 4. *alles, was drum und dran ist (hängt)* — все, что с этим связано. 5. *drum herum reden* — говорить обиняками. [4]

В разговорной речи наречия *dabei, dafür, dahinter, damit, danach, daneben, daran, darüber, darunter* наряду с местоименным наполняются самостоятельным значением. Например, в ходе метафорического переосмысления наречие *daneben* в сочетании с глаголом *sein* обнаруживает новый семантический оттенок «*verwirrt sein, sich unwohl fühlen*». Например: *Er ist ganz schön daneben*.

В разговорной речи сему качественного прилагательного приобретают и другие местоименные наречия. Например, лексикографические источники фиксируют значение наречия *drauf* в разговорной речи как «быть в состоянии наркотической эйфории». [4] Наречие *dabei* в разговорной речи обнаруживает значение «полный, упитанный», например: *gut dabei sein*.

Сложные адвербиальные единицы с компонентом *da* в препозиции обнаруживают в разговорной речи полисемию. Так, например, семантическое переосмысление наречия *dahinter* происходит на базе основного локального признака. Сравним: *Ich weiss nicht was eigentlich dahinter steckt (= was der eigentliche Grund dafür ist); endlich kam es dahinter (= fand ich heraus), was*

sie vorhatte; er redet viel, aber es steckt nicht viel dahinter (= es ist unbedeutend). [5]

Прономинальные наречия *dafür, danach, davon, dazu* обнаруживают в разговорной речи нестабильность словообразовательной структуры. Последние компоненты данных слов могут занимать в предложении дистантную позицию, например: *Da findet er nichts bei. Da hat sie keine Angst vor.* [5: с. 587]

Существуют фразы, близкие к идиоматичным, в которых местоименные наречия расширяют свое значение. Проиллюстрируем это на примерах:

«Ich fass es nicht!» Entgeistert starrte Sprotte ihn an. «Ja, spinnst du denn total?» «Was kann ich denn dafür?» (я что могу сделать), rief Steve beleidigt. [8: с. 22]

«Sprotte, ich weiß, dass du dahinter steckst!» (за этим стоишь ты). [8: с. 20]

Das musst du wissen, dafür bist du Chemiker (на то ты и химик).

Die Ware ist billig, aber sie ist auch danach (entsprechend).

Er sieht schlecht aus, hat es aber auch danach (getrieben).

Das ist nicht mehr drin (das lässt sich schwer machen).

Das ist noch alles drin (es bestehen noch Aussichten, Möglichkeiten).

Ist denn das, so was drin? (ist das möglich, vorstellbar?) [4]

Наибольшее многообразие значений образует местоименное наречие *daran (dran)*. Лексикографические источники фиксируют следующие значения данной адвербиальной единицы как разговорные: 1. *da ist etwas dran*: а) в этом что-то есть; б) *ein Defekt ist dran* — тут что-то не в порядке. 2. *gut [schlecht] mit jemandem dran sein* — быть с кем-либо в хороших[-плохих] отношениях. 3. *jemand ist dran [dransten]* — чья-то очередь; *wer ist dran?* — Чей черед? 4. *jemand ist bald dran* — кому-то пришел конец (кто-то должен умереть) 5. *das war schon dran* — это уже было (это мы уже прошли). [4]

Таким образом, прономинальные структуры с предложным наречием в постпозиции являются разговорно-окрашенными. Стилистическую маркированность данные единицы приобретают в результате семантического переосмысления всей словообразовательной конструкции.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Кукушкина А. Т. Слова типа *worauf, darauf* как одна из групп класса репрезентантов современного немецкого языка: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — М., 1962. — 23с.
2. Левковская К. А., Пророкова В. М. Местоимения и местоимённые слова. — М.: Высш. шк., 1979. — 172 с.
3. Duden, C. Deutsche Universalwörterbuch / C. Duden. — Mannheim, Zürich, 2011. — 2112 S.
4. Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. URL: <https://translate.academic.ru/> (дата обращения 09.08.2018).
5. Duden Grammatik //Hrsg. von Dudenredaktion. — Mannheim, Wien, Zürich, Bd. 4, 2006. — 1344 S.
6. Helbig G. Bemerkungen zu dem Pronominaladverbien und Pronominalität // Deutsch als Fremdsprache, 1974, № 4. S. 270–279.
7. Lewkowskaja K. A. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. — М.: Vyssaja skola, 1986. — 318 S.
8. Funke C. Die Wilden Hühner, Fuchsalarm. — Hamburg: Dressler Verlag, — 1998. — 256 S.

© Никитина Елена Александровна (injaz@inbox.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Хакасский технический институт